

In search of justice and righteousness in 19th century London and China in the Northern Wei dynasty.

Nicholas Nickleby and Hua Mulan are two young people from very different worlds and very different times, but with more in common than you would expect.

They are both dealt rough hands in life. When the death of Nicholas' father leaves him and his family in poverty, and when Hua Mulan's fragile, aged father is called to war, both have difficult decisions to make. Decisions that will not only affect themselves, but those they care for most. They must fight for what they believe is right in order to save their families from the injustices of their times...

尼古拉斯與花木蘭，生於不同年代，來自不同世界，卻有不少共通之處。
兩人生活都不容易，抉擇重重。尼古拉斯喪父後，家徒四壁，他與家人掙扎求存；花木蘭父親年老體弱被徵召入伍，在男尊女卑的年代代父從軍。二人為著至親作出困難的決定，為堅守正義的信念努力奮鬥……

十九世紀倫敦，
中國北魏時期，
兩位年輕人
對「義」的追尋。



誇啦啦藝術集匯 The Absolutely Fabulous Theatre Connection

藝術總監 Artistic Director — 黃清霞博士 Dr Vicki Ooi

學習劇場™：好問·好學·好奇

The Learning Theatre™：Re-discover curiosity, Re-create the mind, Re-do meaning

誇啦啦藝術集匯 (誇啦啦) 成立於 2008 年，是一個以學習劇場™為宗旨的雙語劇場及藝術教育組織，自 2009 年起成為康文署轄下的西灣河文娛中心場地伙伴。誇啦啦策動的核心計劃包括青年劇場、中英文雙語戲劇及其他藝術計劃等，鼓勵參加者投入參與、主動學習。在過去 6 年，誇啦啦已為超過 105,000 名觀眾及參加者製作多個節目及活動。2015 年誇啦啦被羅兵咸永道非政府機構指導計劃選為 10 間具影響力的機構之一。誇啦啦亦於 2015 年獲香港藝術發展局頒發藝術教育獎 2013-14。

The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is a Learning Theatre™ established in 2008 and has been the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre under the LCSD Venue Partnership Scheme since 2009. AFTEC specialises in youth theatre, bilingual theatre and arts programmes with the philosophy of learning and participation embedded. AFTEC has reached over 105,000 audience members and participants in the past 6 years through our diversified productions and programmes. Selected as a top 10 high impact organisations, AFTEC will be joining the Pricewaterhouse Coopers NGO Mentoring Programme in 2015. AFTEC is the recipient of the Arts Education Award 2013-14 from the Hong Kong Arts Development Council.

訂票詳情 Ticketing info

\$160, \$100

門票現於城市售票網發售 Tickets available at URB TIX now

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

適合 6 歲或以上 For aged 6 and above

節目長約 1.5 小時 Approx. 1.5 hours

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries: 2520 1716

www.aftec.hk

全日制學生、殘疾人及看護人、60 歲或以上長者及綜援受惠人士可以半價購票。單次購買單一節目 10 張或以上正價門票可獲九五折。以上折扣不能同時使用。
50% discount for full-time students, the disabled and minders, senior citizens aged 60 or above and CSSA recipients.
5% discount for every single purchase of 10 or more full-price tickets of one programme.
All the above discounts cannot be used in conjunction with any other discounts or offer.

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
The content of these programmes does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

如遇特殊情況，主辦方保留更改或取消節目權利。
The presenter reserves the right to change or cancel any programme should unavoidable circumstances occur.



The Absolutely Fabulous Theatre Connection
誇啦啦藝術集匯
Artistic Director 藝術總監 — Dr Vicki Ooi 黃清霞博士
The Learning Theatre™
Re-discover curiosity, Re-create the mind, Re-do meaning
學習劇場™ — 好問·好學·好奇



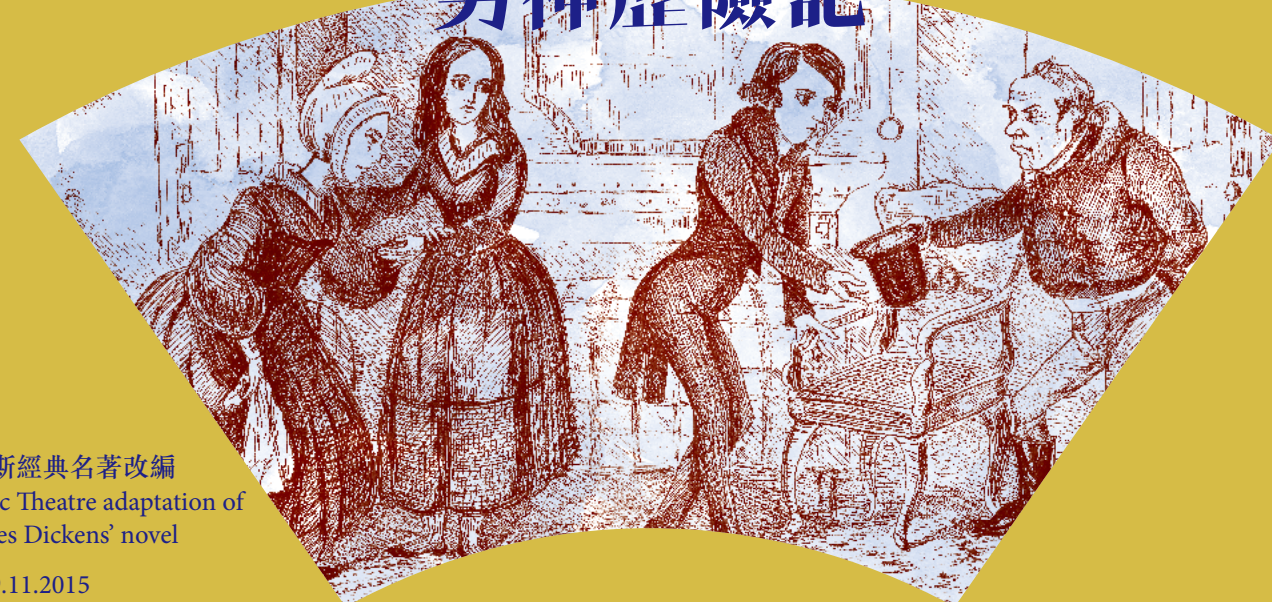
青年雙語劇場 Bilingual Youth Theatre

狄更斯 Charles Dickens

NICHOLAS NICKLEBY 男神歷險記

狄更斯經典名著改編
Classic Theatre adaptation of
Charles Dickens' novel

27-29.11.2015



義不容辭

IN SEARCH OF JUSTICE AND RIGHTEOUSNESS

木蘭辭形體新編
Physical Theatre adaptation of
the Chinese Mulan poem

4-6.12.2015

GENERAL
唧唧復唧唧
唧唧復唧唧



西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre | 門票現於城市售票網發售 Tickets available Now at URB TIX

主辦
Presented by



策略伙伴及贊助
Strategic Partner & Sponsor

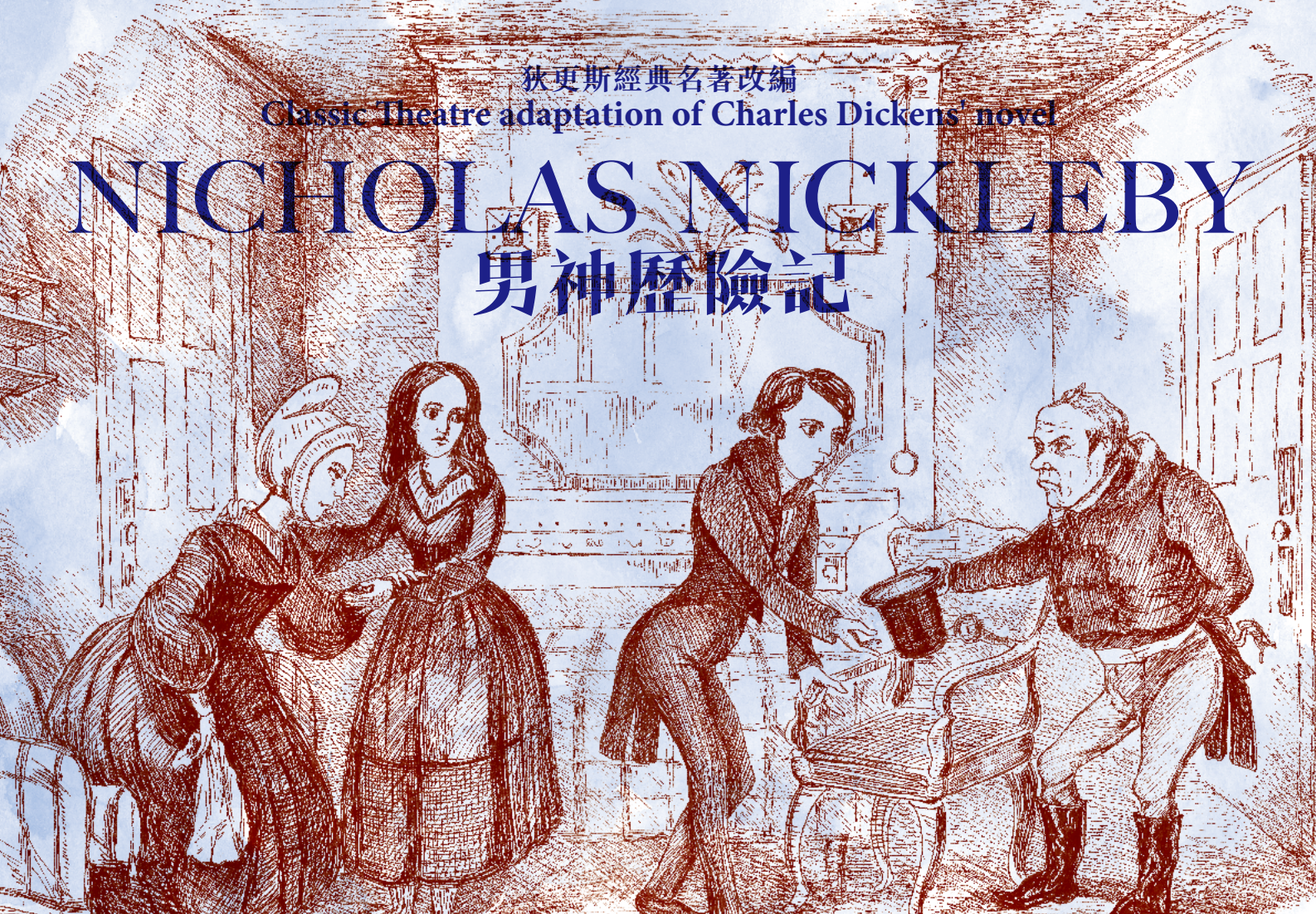


贊助
Sponsored by



誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd
is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.





狄更斯經典名著改編
Classic Theatre adaptation of Charles Dickens' novel

NICHOLAS NICKLEBY

男神歷險記

27-28.11.2015
五及六 Fri & Sat | 8pm

29.11.2015
日 Sun | 3pm

英語演出附中、英文字幕
In English with bilingual surtitles



聯席導演 Co-directors

Hannah Quigley

倫敦舞臺及電影導演，曾於倫敦國家劇院及新維克劇院擔任教育工作。
London based theatre director and film maker. Worked previously for the National Theatre and Young Vic Theatre, London.



黃清霞博士 Dr Vicki Ooi

誇啦啦藝術集團藝術總監 Artistic Director, AFTEC

尼古拉斯的父親去世後，家中一貧如洗，被逼帶着妹妹離鄉別井，到倫敦投靠唯一的親戚、冷酷無情的商人拉爾夫叔叔，展開一段艱辛的歷程。

尼古拉斯的故事背景處於維多利亞年代社會，當時生活艱難，在維持生計與緊守道德標準之間，百姓經常面對矛盾與掙扎。正義與邪惡、權力與貧窮、對家庭的責任等，都是本劇探討的主題。狄更斯這個經典著作充滿對人性尖銳的嘲諷，亦不失精彩的喜劇元素，當中的人生課題，至今仍值得我們深思。究竟尼古拉斯最終在社會不公的情況下能否成功克服一切？

When their father dies and leaves them in poverty, Nicholas Nickleby and his sister are forced to travel to London to seek the help of their only relative, uncle Ralph Nickleby, who is a cold and ruthless businessman.

Set in a harsh Victorian society where often making a living and keeping one's morality come into conflict, it is a tale of good and evil, power and poverty and the importance of family. Told with biting satire and exuberant comedy, this masterpiece by Charles Dickens addresses many of life's daily issues that are still highly relevant today. Will Nicholas rise above the injustices of his time to create his own success in a world so full of troubles?

木蘭辭形體新編
Physical Theatre adaptation of the
Chinese Mulan poem

唧唧復唧唧

GENERAL HUA MULAN

4-5.12.2015
五及六 Fri & Sat | 8pm

6.12.2015
日 Sun | 3pm

粵語演出附中、英文字幕
In Cantonese with bilingual surtitles



客席導演 Guest Director

黃俊達 Ata Wong

香港年青導演、編舞、演員及形體指導，曾以導演、評審及導師等身分參加世界各地的藝術節，包括：香港藝術節、克羅地亞普拉國際戲劇節、法國亞維儂藝術節、愛丁堡藝術節及台北藝術節等。
Director, choreographer, actor and physical theatre director. Appeared as director, adjudicator and instructor in arts festivals around the world, such as Hong Kong Arts Festival, International Theatre Festival in Pula, Croatia, Festival d'Avignon in France, Edinburgh Festival Fringe and Tai Pei Fringe Festival.

「唧唧復唧唧，木蘭當戶織」
木蘭最後沒有當織女，去了當將軍。

花木蘭是中國文學作品中一位代父從軍的中輻英雄，她率領大軍出征打仗，是中國歷史上膾炙人口的女中豪傑。北魏時期，外族入侵為患，花家的木蘭不忍年老體弱的父親被徵入伍，罔顧欺君之罪，以喬裝男兒身代父從軍，參與各項艱苦訓練，披甲上戰場。戰場上，只有血腥、撕殺和數不盡的屍骨。最後木蘭從地獄般的戰場裡走出來，重返父親的懷抱，但戰事短暫結束沒有多久，君主再度徵召，木蘭將軍表明自己的性別，求君主決定讓她出征，還是懲罰她欺君之罪。故事就在此留白，要國亡，還是要堅持傳統的封建制度。當下社會，女性力量與地位又是如何？

Hua Mulan is a classic heroine in Chinese literature. In the Northern Wei dynasty during a time of foreign invasion, Mulan's aging and vulnerable father was drafted into the army. To protect her father, Mulan disguised herself as a man and took her father's place at war. Mulan became a General, led the army through bloodbaths and cruel battles, won the war and saved the country. However, when Mulan confessed to the emperor her real identity and pleaded for his permission to fight in the next war, she was punished. This production reflects on the power and status of women. Should adherence to traditional conventions always be seen as the highest virtue? Can doing something "wrong" be justified if it is for the "right" reasons?



Bravo!

香港青年劇場獎勵計劃
HONG KONG
YOUTH THEATRE
AWARDS SCHEME
2015-16

這兩個青年雙語劇場製作由 *Bravo!* 香港青年劇場獎勵計劃 2015-16 之參加者參與演出。
These two Bilingual Youth Theatre productions are performed by participants of *Bravo!* Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme 2015-16.



由誇啦啦藝術集團主辦之 *Bravo!* 香港青年劇場獎勵計劃是一個橫跨香港、台北及倫敦的雙語戲劇及生命教育計劃。第二屆 *Bravo!* 計劃(2015-16 年度)之訓練於本年 4 月份展開，為四十多名 13-18 歲熱愛戲劇的年輕人提供長達一年半的專業形體劇場及經典劇場訓練，內容包括演戲工作坊、戲劇演出及藝術社會服務等，由享負盛名的倫敦音樂及戲劇藝術學院 (LAMDA) 擔任學習伙伴，全力提供達大專水平的專業演戲訓練。

The *Bravo!* Hong Kong Youth Theatre Awards Scheme is a bilingual acting and life-skills scheme based in Hong Kong, Taipei and London for talented 13-18 year-olds, presented by The Absolutely Fabulous Theatre Connection. Training for current *Bravo!* 2015-16 participants has begun since April. Over 40 participants undergo 1.5 years of professional acting training in Physical or Classical theatre, participating in workshops, theatre productions and social service through the arts. The prestigious London Academy of Music and Dramatic Art (LAMDA) is a Learning Partner and offers high quality tertiary level instruction.

誇啦啦藝術集團獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
The Absolutely Fabulous Theatre Connection is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

策略伙伴及贊助
Strategic Partner & Sponsor



學習伙伴
Learning Partner



場地贊助
Venue Sponsor



誇啦啦藝術集團為西灣河文娛中心場地伙伴。The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre.